

俊和通訊  
CHUN WO NEWS

JUN 2018

50

YEARS

週年 SINCE  
1968

## 承先啟後 邁步創未來 Continuing the Legacy, Building a Better Future Together

俊和創辦人彭錦俊博士與兩位繼承人——集團主席彭一庭先生及集團行政總裁兼營運總裁彭一邦博士工程師太平紳士的共通點是勤奮，他們凡事親力親為，帶領家族企業承傳發展並進入新領域。

在過去五十年，俊和作為領導市場的承建商，一直積極貢獻業界。營運總裁饒智生先生表示：「公司上下同事工作態度堅毅認真，持續追求進步。」副營運總裁高永年先生自豪地說：「要數

近年最成功的工程項目，必定是跑馬地地下蓄洪計劃。項目幫助改善社區環境，同時更榮獲多項安全及環境保護獎項。」

建造業市場競爭激烈且瞬息萬變，俊和建築有信心繼續維持於市場的領導地位。行政總裁李家堯測量師強調：「未來，公司將繼續恪守安全和環保的原則，進一步提升俊和的品牌形象，繼續探究新的市場發展機遇。」



(左起)俊和建築副營運總裁高永年先生、行政總裁李家堯測量師和營運總裁饒智生先生

(From left) Chun Wo Construction's Deputy Chief Operating Officer Mr. Ken Ko, Chief Executive Officer Sr. Stephen Lee and Chief Operating Officer Mr. Andy Yiu

Diligence is the common trait of Dr. Pang Kam Chun, founder of the Group, and his heirs Mr. Dominic Pang, Chairman of the Group and Ir Dr. Derrick Pang, JP, CEO and COO of the Group. Taking a hands-on approach in running the family business, they have seen it develop continuously expanding into new business areas.

In the past five decades, Chun Wo has been a leading contractor active in contributing to the city's construction industry. Its COO Mr. Andy Yiu said, "These are what underscore the perseverance and continuous push for progress among our colleagues of all different levels." Mr. Ken Ko, Deputy COO, proudly said, "Chun Wo has given Hong Kong important landmarks, with the most recent

being the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme, which has helped improve the environment in the area and, for that, has garnered a number of safety and environmental protection awards."

Chun Wo is confident of maintaining its leadership in the competitive and fast-changing construction market. Its CEO Sr. Stephen Lee stressed, "Chun Wo will diligently abide by the safety and environmental protection principles in work in the future, which can help better the brand image of Chun Wo, and also continue to look for new development opportunities and markets."

## 俊和WHAT'S UP

俊和建築積極開拓海外業務，並於「大灣區」和「一帶一路」沿線國家發展，將物色合適的工程公司以入股形式合作，亦會輸出項目管理專長及其他可轉移技能，以協助目標投資公司透過參與基建項目而發展。

**Chun Wo Construction has been active in expanding its business overseas, pursuing development in including the Guangdong-Hong Kong-Macau Big Bay Area as well as countries along the "Belt and Road".** We are looking to, through equity acquisition, partner with suitable engineering companies and at the same time export our project management expertise and other transferable skills to help investee companies grow through participating in infrastructural development.

### 集團最新主要承接工程 New Award Major Project List

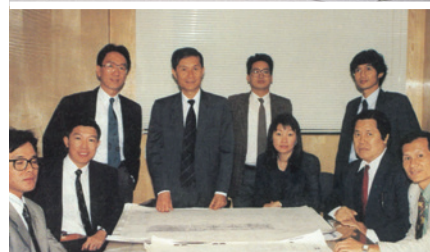
項目名稱	Project Name
香港國際機場 - 二號客運大樓地基及下層結構工程	Hong Kong International Airport - Terminal 2 Foundation and Substructure Works
白田邨第11期公共租住房屋重建計劃之建造工程	Construction of Public Rental Housing Redevelopment at Pak Tin Estate Phase 11
明華大廈第一期重建項目	Phase 1 Redevelopment of Ming Wah Dai Ha
諾瓦利切斯 - Balara 四號輸水隧道之設計及建造工程	Design and Constuction of the Novaliches - Balara Aqueduct 4
新界東南堆填區擴展計劃之設計、採購及施工分判合約	Subcontract for the Engineering, Procurement and Construction of SENT Landfill Extension
將軍澳 - 藍田隧道 - 將軍澳交匯處及相關工程	Tseung Kwan O - Lam Tin Tunnel - Tseung Kwan O Interchange and Associated Works
為建築署物業事務處負責的斜坡進行保養工程的定期合約 [合約指定區:港島及離島(南)]	Term Contract for the Maintenance of Slopes for which the Architectural Services Department (Property Services Branch) is Responsible [Designated Contract Area : Hong Kong Island and Outlying Islands (South)]
崇信街與仁字圍交界油塘內地段第44號的住宅發展項目之地基及挖掘與側向承托工程	Foundation, ELS and Excavation Works for Proposed Residential Development at Yau Tong Inland Lot No. 44, Junction of Shung Shun Street and Yan Yue Wai
青衣青鴻路公共租住房屋發展計劃的地基工程	Foundation for Public Rental Housing Development at Tsing Hung Road, Tsing Yi
將軍澳 - 藍田隧道 - 將軍澳交匯處及相關工程之全橋節段樑拼裝及後張預應力工程	Sub-contract for Segmental Bridge Erection and Post Tensioning Works for all Bridges for Contract No. NE/2017/01 Tseng Kwan O - Lam Tin Tunnel - Tseung Kwan O Interchange and Associated Works
澳門路氹銀河渡假城及賭場第四期第四地段新綜合渡假城發展項目之鑽孔樁工程 (P4-001)	P4-001 Direct Contract for Bored Pile Works for Galaxy Resort & Casino, Phase 4 Lot 4 New Integrated Resort Development at Cotai City Macau
將軍澳第 65C2 區資助出售房屋發展計劃第一和第二期建築工程的電力裝置工程	Electrical Installation for the Construction of Subsidised Sale Flats Development at Tseung Kwan O Area 65C2 Phases 1 & 2
新界沙田大埔道沙田市地段第610號的住宅發展項目之地基、挖掘與側向承托、樁帽、斜坡及渠務工程	Foundation, Excavation & Lateral Support, Pile Cap, Slope and Drainage Works for Proposed Residential Development at Shatin Town Lot No. 610, Tai Po Road, Shatin, New Territories
香港迪士尼樂園度假區項目 - 阿德爾前期工程	Hong Kong Disneyland Resort Project - Arendelle Advance Works
沙田馬場單車徑及行人路擴闊工程總合約	Main Contract for Sha Tin Racecourse Cycle Track & Footpath Widening
香港國際機場三跑道系統 - 二號客運大樓屋頂模型工程	Hong Kong International Airport Three Runway System Project Contract 3504 - Terminal 2 Roof Mock-up



## 屹立半世紀 見證香港建造史 50 Years On, Witness of Growth of Local Construction Industry

這半世紀以來，俊和在香港建造多個屋苑、商廈、橋樑、鐵路、公路和隧道等，所有項目均代表俊和的發展里程碑，以及團隊每位成員共同努力創下的成果。

In the past half a century, Chun Wo has built many residential and commercial buildings, bridges, railroads, highways and tunnels in Hong Kong, all are development milestones of the Group and the fruits of the concerted effort and hard work of all members of the team.



1960s 六十年代

俊和於1968年正式成立，為政府和私人發展商承建多類型的建築工程項目。

Chun Wo was established in 1968 and has been a contractor of various types of government and private developer projects.

1970s 七十年代

俊和拓展海事建築工程，承建沙田第一城屋苑旁的海堤工程和沙田小瀝源開山工程，同時亦開始承建水務及地盤開拓工程。

Chun Wo embarked on marine construction works undertaking building of part of the Seawall Adjacent to City One in Shatin and Earthwork at Siu Lek Yuen. During that same period, it also began to engage in waterworks and site formation works.

1980s 八十年代

俊和積極參與多項鐵路及港鐵車站工程、公路保養及水務工程。承建項目包括港鐵上環站挖掘及結構工程、九廣鐵路自大埔墟至上水的雙線鐵路工程和吐露港高速公路維修保養以及春坎角配水庫延伸工程等。

Chun Wo was involved in construction of MTR stations and railways, highways maintenance and waterworks engineering projects, including Excavation and Construction of Structure of the Mass Transit Railway of Sheung Wan Station Concourse, KCR Tai Po Market to Sheung Shui double-track construction, Maintenance of Tolo Harbour Highway and Extension to Chung Hom Kok Service Reservoir, etc.



俊和在1993年於香港聯合交易所主板掛牌上市（股份代號：00711.HK；後改名為亞洲聯合基建控股有限公司），其核心建築業務發展蓬勃，更開拓物業發展的業務。

Chun Wo listed on the Hong Kong Stock Exchange in 1993 (stock code: 00711.HK; renamed as Asia Allied Infrastructure Holdings Limited). Its core construction business continued to thrive and it forayed into property development business.

1990s 九十年代



2000s 千禧年代



俊和參與中環灣仔繞道、蓮塘/香園圍口岸基礎設施、港珠澳大橋旅檢大樓、廣深港高速鐵路（香港段）及港鐵沙中線等，工程額以億計，充分證明了俊和之實力。

Examples of large infrastructure projects in Hong Kong which Chun Wo has undertaken are the Central-Wan Chai Bypass, Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Infrastructure, the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Passenger Clearance Building, the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (Hong Kong Section) and the MTR Shatin to Central Link, with the total contract sum reaching more than a hundred million, standing as proof of Chun Wo's strong professional capabilities.



## 嶄新設計方案應對海上建橋限制 Innovative Design Beats Marine Bridge Building Constraints

俊和於建造橋樑方面具豐富經驗，早前俊和 - 上隧 - 中冶聯營更憑著創新設計成功獲得土木工程拓展署價值逾5.8億元的工程合約：將軍澳 - 藍田隧道 - 將軍澳交匯處及相關工程。

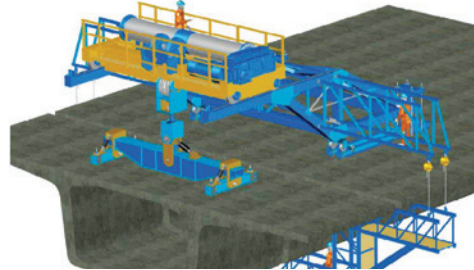
此工程合約項目包括為將軍澳交匯處建造7條海上橋樑，分別連接將軍澳 - 藍田隧道、P2公路及跨灣連接路。因應此工程的特性，項目團隊以安全及可持續發展為原則，提出四項創新的施工方案。這些嶄新策略得到土木工程拓展署接納，項目團隊並因而獲得合約。

Chun Wo is experienced in constructing bridges. The innovative design submitted by the CW - STEC - CMGC JV has earlier won for the company the Tseung Kwan O - Lam Tin Tunnel - Tseung Kwan O Interchange and Associated Works contract of worth over HK\$580 million from the Civil Engineering and Development Department (CEDD).

The project involves construction of seven marine bridges for the Tseung Kwan O Interchange interfacing with the Tseung Kwan O - Lam Tin Tunnel, Road P2 and Cross Bay Link. Considering the unique characteristics of the project and with work safety and sustainable development in mind, the project team suggested four innovative work approaches. These innovative approaches were accepted by the CEDD and the project team eventually won the contract.

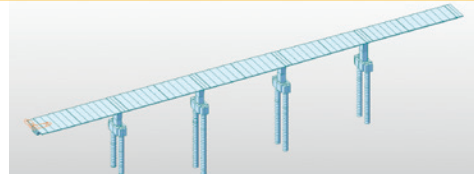
### 1. 採用多種預製件裝嵌方法 Various segment erection methods

採用多種預製件裝嵌方法如吊樑裝置、吊架及懸掛式橫樑，以應對海上建橋的限制。  
Using various segment erection methods like Launching Girder, Lifting Frame and Hanging beams to deal with the constraints of constructing bridges on the sea.



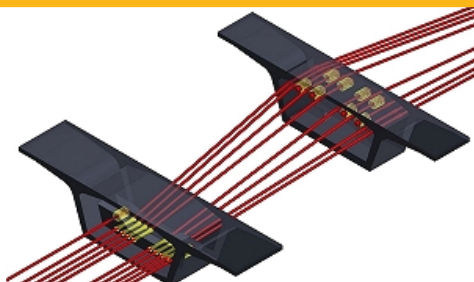
### 2. 減少打樁數目 Reduce the number of piles

樁柱數目由原來的64支減至59支，有助節省成本。  
The number of piles reduced from 64 originally to 59, helping save cost.



### 3. 重新調整後張拉力系統 Rearrange post-stressing system

重新調整的後張拉力系統能更有效地使用鋼筋混凝土，延長耐久性，有助節約成本。  
By rearranging the post-stressing system, Reinforced Concrete can be used more effectively, be more durable and cost less.



### 4. 引入連接預制件 Introduce the key segment

在跨中引入關鍵預製件以達至最佳的線型控制。  
Key segment is introduced in the middle of each span to adjust the geometry.



俊和子公司香港歐維姆工程有限公司(香港歐維姆)成立於2003年，是一間為公路橋樑、建築樓宇等結構工程提供混凝土預應力工程的物料供應商及專業承建商，主要承接公路、橋樑及樓宇等工程項目。

俊和 - 上隧 - 中冶聯營以香港歐維姆具競爭力的逾1.5億元價格奪得土木工程拓展署的工程合約：將軍澳 - 藍田隧道 - 將軍澳交匯處及相關工程之全橋節段樑拼裝及後張預應力工程。香港歐維姆作為俊和 - 上隧 - 中冶聯營的分判商，憑藉柳州歐維姆機械股份有限公司的技術支援，堅守安全原則，全力配合總承建商俊和 - 上隧 - 中冶聯營的嶄新設計方案，如重新調整後張拉力系統等，以克服於海上建橋的困難。未來，香港歐維姆將繼續以穩步發展為目標，致力於承辦各類大小工程。



\*構想圖 Illustrative Design

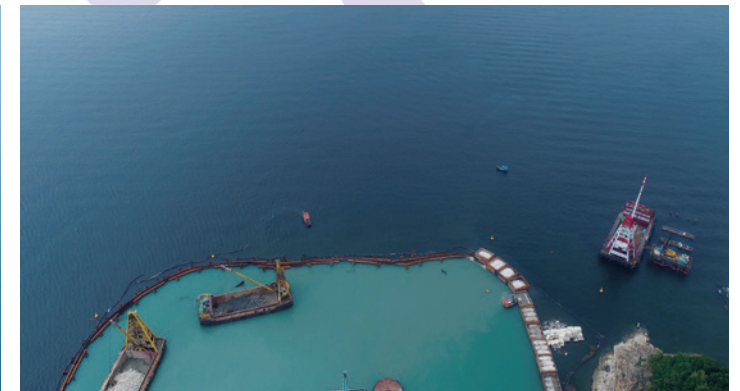
Hong Kong OVM Engineering Co., Ltd. (HKOVM), a subsidiary of Chun Wo, set up in 2003, is a supplier and specialised contractor of pre-stressed concrete works for highway, bridge and building structures. It undertakes mainly works for roads, bridges and buildings, etc.

With HKOVM's competitive bid of over HK\$150 million, CW - STEC - CMGC JV won from the Civil Engineering and Development Department the "Sub-contract for Segmental Bridge Erection and Post Tensioning Works for all Bridges for Tseng Kwan O - Lam Tin Tunnel - Tseung Kwan O Interchange and Associated Works". As a subcontractor of the CW - STEC - CMGC JV and with the technical support of Liuzhou OVM Machinery Company Limited, HKOVM adheres to work safety principles and works to match the innovative design of the main contractor CW - STEC - CMGC JV and carries out including rearranging the post-stressing system, etc. to overcome difficulties of building bridges on the sea. The company will continue to push for steady development and to secure project contracts of all sizes.



將軍澳 - 藍田隧道 - 將軍澳交匯處及相關工程。

Tseung Kwan O - Lam Tin Tunnel - Tseung Kwan O Interchange and Associated Works.





## 建築科技的變遷

## Changes in Construction Technology

土地測量 Land Surveying	繪圖及模型 Drawing & Modelling	採購 Procurement
		
<b>航空攝影測量</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 以無人機 (UAV) 進行測量</li> <li>▶ 縮短測量時間</li> <li>▶ 提高測量效率</li> <li>▶ 降低成本</li> <li>▶ 覆蓋難以進入的地區</li> </ul> <b>Aerial Photogrammetry</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Takes surveying measurements from unmanned aerial vehicles (UAV)</li> <li>▶ Shortens working hours</li> <li>▶ Improves surveying efficiency</li> <li>▶ Reduces production cost</li> <li>▶ Covers inaccessible terrain</li> </ul>	<b>建築資訊模型(BIM)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 提供一致的資訊</li> <li>▶ 易於理解的立體模型</li> <li>▶ 提高施工前的確定性</li> <li>▶ 資訊可作多用途使用</li> </ul> <b>Building Information Modeling (BIM)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Provides coherent Information</li> <li>▶ Easy to understand 3D model</li> <li>▶ Improves certainty before construction work begins</li> <li>▶ Multi-purpose use of information</li> </ul>	<b>電子採購</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 加快處理程序</li> <li>▶ 增加產品選擇</li> <li>▶ 擴大客戶群</li> <li>▶ 可追溯物流程序</li> <li>▶ 電子支付和網上財務管理</li> </ul> <b>eProcurement</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Accelerates process time</li> <li>▶ Increases product choice</li> <li>▶ Widens customer base</li> <li>▶ Traceable logistics</li> <li>▶ ePayment &amp; online finance</li> </ul>
		
<b>土地測量</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 需親身使用經緯儀和測量桿走遍整個工地以作測量</li> <li>▶ 每個設置均需手動調整三腳架</li> </ul> <b>Land Surveying</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Traverses entire site by foot using theodolite and survey pole for measurement</li> <li>▶ Adjusts tripod manually for each setup</li> </ul>	<b>平面工程圖</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 資訊分散</li> <li>▶ 需要專業知識解讀</li> <li>▶ 有誤解的可能性</li> <li>▶ 資訊只可單用途使用</li> </ul> <b>2D Engineering Drawings</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Information scattered</li> <li>▶ Requires expertise to read</li> <li>▶ Risk of misinterpretation</li> <li>▶ Monolithic use of information</li> </ul>	<b>採購</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 多種流程和步驟</li> <li>▶ 使用大量紙張</li> <li>▶ 相同客戶群</li> </ul> <b>Procurement</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Collection of various processes and steps</li> <li>▶ Numerous paper works</li> <li>▶ Same client base with little growth</li> </ul>

施工放樣 Setting Out	安全 Safety	建築 Construction	竣工記錄 As-built Records
			
<b>激光鉛錘儀</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 在施工放樣期間以激光照射上層結構</li> <li>▶ 準確和精準</li> <li>▶ 準確性不受天氣情況影響</li> </ul> <b>Plumb Laser</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Uses laser for setting out for upper levels during superstructure construction</li> <li>▶ Accurate and precise</li> <li>▶ Robust to weather conditions</li> </ul>	<b>外骨骼套裝</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 穿戴式多功能系統可減少工人疲勞</li> <li>▶ 3個配件可降低肩部、背部和腿部受傷的風險</li> </ul> <b>Exoskeleton</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Wearable versatile system that reduces fatigue for workers</li> <li>▶ 3 modules aims at lowering the risk of shoulder, back and leg injuries</li> </ul>	<b>全結構預製施工</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 預製件為結構負載</li> <li>▶ 不需使用模板</li> <li>▶ 組件預製以確保質量</li> <li>▶ 快捷建築步驟</li> </ul> <b>Full Structural Precast Construction</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Utilizes precast panels as structural elements to resist loads</li> <li>▶ Formwork is not required</li> <li>▶ Pre-fabricate in factory to ensure quality</li> <li>▶ Fast construction</li> </ul>	<b>激光掃描系統</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 以激光雷達原理測量距離</li> <li>▶ 以點雲儲存數據並轉換為立體模型</li> <li>▶ 建立準確的竣工記錄</li> </ul> <b>Laser scanning system</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Measures distance using principles of radar with laser</li> <li>▶ Stores data as point cloud that can be convertible to 3D model</li> <li>▶ Creates accurate as-built records</li> </ul>
			
<b>垂直鉛垂</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 使用鉛錘和線為上層結構提供施工放樣的資訊</li> <li>▶ 準確性受天氣情況影響 (如強風等)</li> </ul> <b>Plumb Bob for Verticality</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Uses plumb bob and line to provide setting out information for superstructure construction</li> <li>▶ Susceptible to weather conditions (i.e. strong winds, etc.)</li> </ul>	<b>人手搬運物料</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 工人在沒有配件輔助下搬運重物</li> <li>▶ 重複性動作增加工人受傷的風險</li> </ul> <b>Manual Material Handling</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Worker lifts heavy loads without assistance</li> <li>▶ Repetitive motions place workers at a high risk of injuries</li> </ul>	<b>現場施工</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 注入混凝土前需建立模板</li> <li>▶ 人手需求高</li> <li>▶ 成本高昂</li> </ul> <b>In-situ Construction</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Erects formwork before concrete cast</li> <li>▶ Labor intensive</li> <li>▶ Costly</li> </ul>	<b>傳統方法</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 以人手測量竣工結構</li> <li>▶ 人手需求高</li> </ul> <b>Traditional Methods</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Measures as-built structure by hand</li> <li>▶ Labor-intensive</li> </ul>



## 重視質量 成就卓越表現 Value Quality, Commit to Excellence



### 獲頒獎項 (2017年9月至2018年3月) Awards List (from September 2017 to March 2018)



#### 發展局及建造業議會 Hong Kong Development Bureau and Construction Industry Council

第二十三屆公德地盤嘉許計劃 - 工務工程 - 新建工程  
(銀獎及優異獎)

23rd Considerate Contractors Site Award Scheme - Public Works - New Works (Silver Award & Merit Award)

第二十三屆公德地盤嘉許計劃 - 傑出環境管理獎 (銀獎及優異獎)  
23rd Considerate Contractors Site Award Scheme - Outstanding Environmental Management & Performance Awards (Silver Award & Merit Award)

第二十三屆公德地盤嘉許計劃 - 工務工程 - 維修、保養、改建及加建工程 (優異獎)

23rd Considerate Contractors Site Award Scheme - Public Works - Repair, Maintenance, Alteration and Addition Works (Merit Award)



建造業安全周2017臨時工程卓越大獎 - 樓宇建築工程組別 (金獎)

Construction Safety Week 2017 Temporary Works Excellence Award - Building Works Category (Gold Award)

建造業安全周2017臨時工程卓越大獎 - 土木工程組別 (銅獎)  
Construction Safety Week 2017 Temporary Works Excellence Award - Civil Engineering Works Category (Bronze Award)



#### 房委會 Housing Authority

優質公共房屋建造及保養維修大獎2017頒獎禮 - 新工程項目 - 傑出承建商 - 建築信息模擬技術之創新使用 (高度表揚)

Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards Presentation 2017 Ceremony - New Works Projects - Outstanding Contractor - The Innovative Use of BIM Technology (Highly Commended)

優質公共房屋建造及保養維修大獎2017頒獎禮 - 新工程項目 - 傑出承建商 - 工資發放監察系統 - 自選分包商  
Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards Presentation 2017 Ceremony - New Works Projects - Outstanding Contractor - Wage Monitoring System - Domestic Sub-contractors

優質公共房屋建造及保養維修大獎2017頒獎禮 - 新工程項目 - 最佳工地安全 - 安全創意  
Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards Presentation 2017 Ceremony - New Works Projects - Best Site Safety - Safety Innovation Award

優質公共房屋建造及保養維修大獎2017頒獎禮 - 新工程項目 - 最佳工地安全 - 全期工地安全 (拆卸/地基/土木工程)

Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards Presentation 2017 Ceremony - New Works Projects - Best Site Safety - Completed Project Site Safety Award (Demolition / Piling / Civil Engineering)



#### 勞工處 Labour Department

建造業安全獎勵計劃2017/18頒獎典禮 - 樓宇建造地盤 (公營合約) (銀獎)  
Construction Industry Safety Award Scheme 2017/2018 Presentation Ceremony - Building Sites (Public Sector) Category (Silver Prize)

建造業安全獎勵計劃2017/18頒獎典禮 - 土木工程建造地盤 (優異獎及良好表現證書)  
Construction Industry Safety Award Scheme 2017/2018 Presentation Ceremony - Civil Engineering Sites Category (Meritorious Prize & Certificate of Good Performance)

建造業安全獎勵計劃2017/18頒獎典禮 - 安全隊伍 (銀獎、銅獎及良好表現證書)  
Construction Industry Safety Award Scheme 2017/2018 Presentation Ceremony - Safety Teams Category (Silver Prize, Bronze Prize & Certificate of Good Performance)



建造業安全獎勵計劃2017/18頒獎典禮 - 安全工友  
Construction Industry Safety Award Scheme 2017/2018 Presentation Ceremony - Safe Workers

建造業安全獎勵計劃2017/18頒獎典禮 - 安全問答比賽  
Construction Industry Safety Award Scheme 2017/2018 Presentation Ceremony - Safety Quiz Competition

建造業安全獎勵計劃2017/18頒獎典禮 - 高空工作安全傑出表現獎  
Construction Industry Safety Award Scheme 2017/2018 Presentation Ceremony - Outstanding Performance in Work-at-Height Safety Prize



#### 香港建造商會 Hong Kong Construction Association

建造安全大獎頒獎典禮 - 香港建造商會推動安全優異獎  
HKCA Safety Awards Presentation Ceremony - HKCA Safety Merit Award

建造安全大獎頒獎典禮 - 香港建造商會積極推動安全承建商大獎  
HKCA Safety Awards Presentation Ceremony - HKCA Proactive Safety Contractor Award

建造安全大獎頒獎典禮 - 香港建造商會安全主管大獎  
HKCA Safety Awards Presentation Ceremony - HKCA Safe Person-in-Charge Award



建造安全大獎頒獎典禮 - 香港建造商會安全管工大獎  
HKCA Safety Awards Presentation Ceremony - HKCA Safe Supervisor Award

香港建築環保大獎2017頒獎典禮 - 環保優異獎  
Hong Kong Construction Environmental Awards 2017 Presentation Ceremony - Environmental Merit Award





## 推廣工地安全文化 工程順利保平安 Promotes Site Safety Culture to Ensure Smooth and Safe Execution of Works

俊和建築於2018年2月8日在沙田石門鄉議局大樓舉辦本年度建築安全盛事「俊和安全日2018—創新·建築」，亦特別邀請渠務署署長唐嘉鴻太平紳士為主禮嘉賓。

俊和於2017年共榮獲58項安全獎項，行政總裁李家焯測量師致歡迎辭時特別提到：「這些獎項肯定了我們對履行安全施工的持續承諾，提升員工專業的安全意識及在工地安全的努力獲得正面成果。」



渠務署署長唐嘉鴻太平紳士(中)與(左起)集團行政總裁兼營運總裁彭一邦博士工程師太平紳士、俊和建築行政總裁李家焯測量師、俊和建築營運總裁饒智生先生和俊和建築副營運總裁高永年先生一同主持開幕禮。

Mr. Edwin Tong, JP, Director of Drainage Services (middle) and (from left) Ir Dr. Derrick Pang, JP, CEO and COO of the Group, Sr. Stephen Lee, Chief Executive Officer, Mr. Andy Yiu, Chief Operating Officer and Mr. Ken Ko, Deputy Chief Operating Officer of Chun Wo Construction presided over the opening ceremony.



俊和特別邀請渠務署署長唐嘉鴻太平紳士為主禮嘉賓。  
Guest of honour of the event Mr. Edwin Tong, JP, Director of Drainage Services.

On 8 February 2018, Chun Wo Construction organised the "Chun Wo Safety Day 2018 - Innovative Construction" at the Heung Yee Kuk Building in Shek Mun, Sha Tin with Mr. Edwin Tong, JP, Director of Drainage Services, as the officiating guest.

Referring to Chun Wo winning 58 safety awards in 2017, Sr. Stephen Lee, Chief Executive Officer, said, "Those awards stand as proof of our dedication to work safety management, the rising awareness of work safety of our professional staff and that our efforts to improve site safety have paid off."



今年的俊和安全日以「創新·建築」為主題。

"Innovative Construction" is the theme of the Chun Wo Safety Day this year.

渠務署署長唐嘉鴻太平紳士為大家介紹渠務署的工地安全監管措施，並頒發「創新建築大獎」予勝出者，以表揚他們在工地上運用創新理念，推動業界發展。

集團行政總裁兼營運總裁彭一邦博士工程師太平紳士總結時寄語：「我們必定致力以新思維推動安全設計，提升安全設備免意外發生。」

Mr. Edwin Tong, JP, Director of Drainage Services, talked about the site safety management system in Drainage Services Department and presented the "Innovative Construction Award" to the champion of the competition, crediting them for applying creative ideas in ensuring worksite safety and helping the industry improve.

In conclusion, Ir Dr. Derrick Pang, JP, Chief Executive Officer and Chief Operating Officer of the Group, said, "We need to be determined in using our creative ideas to promote safety designs and in enhancing safety provisions so as to prevent accidents."



俊和安全日2018現場展示多項由俊和研發的創新安全裝置。  
A variety of innovative safety devices designed by Chun Wo are displayed on Chun Wo Safety Day 2018.



# 扎根香港五十年 延續履行企業社會責任

## Roots in Hong Kong for 50 Years

### Vows to Continue to be a Good Corporate Citizen

俊和於2017年榮獲香港工業總會第五屆「工業獻愛心」表揚計劃的「至尊關懷大獎（企業組別）」及「最具創意大獎（企業組別）」兩項殊榮，並已連續14年獲頒「商界展關懷」標誌，以表揚及嘉許俊和於過去多年在履行企業社會責任方面的突出表現。俊和將繼續積極與社區建立緊密聯繫，籌辦各類慈善公益活動，並鼓勵員工參與社區服務回饋社會。

In 2017, Chun Wo garnered the “Grand Caring Award (Enterprise Group)” and “Most Innovative Award (Enterprise Group)” in the fifth “Industry Cares” Recognition Scheme, and was awarded the “Caring Company” logo for the 14th consecutive year, spotlighting and recognising its outstanding performance in fulfilling corporate social responsibility over the years. Chun Wo will continue to tighten ties with the community, organise different charitable activities and encourage its staff to participate in community services and give back to society.

#### 2017

俊和與關護長者協會及長者安居協會在「老幼共融」的主題下，成為年度企業社會責任合作夥伴。當中舉行了一系列關愛長者的義工活動，旨在為護老者提供支援，如「銀鈴社區關愛日」作為合作計劃的總結活動。

As **Community CareAge Foundation (CCAF)** and **Senior Citizen Home Safety Association (SCHSA)** were Chun Wo's CSR Theme Partners for the year under the theme of “Transgenerational Harmony”, a series of voluntary activities targeting elderly were organised during the year. We aimed at offering support to the caregivers of elderly, like “CCAF Elderly Caring Day” was held as a closing event of this partnership programme.



長者驗眼配鏡服務  
Elderly Vision Inspection Service



愛心義工探訪活動  
Elderly Visit



銀鈴社區關愛日  
CCAF Elderly Caring Day



長者電話慰問服務  
Elderly Caring Call Service

#### 2016

俊和與心光盲人院暨學校成為企業社會責任合作夥伴，以「俊心瞳行」為主題推出一系列別具意義的活動，與視障人士一同建立和諧共融的社區。

Chun Wo and **Ebenezer School & Home for the Visually Impaired** launched a series of meaningful CSR events themed “Light You Up”, the goal of which was to help build a harmonious and inclusive society together with the visually impaired.



#### 2015

俊和與「愛同行」攜手為香港的少數族裔籌辦文化交流及支援計劃，為本地社區培育國際視野及提升對少數族裔文化的關注。

Chun Wo, in partnership with “**WEDO GLOBAL**”, organised a cultural exchange and support programme for ethnic minority groups in Hong Kong, in order to help the local community gain a global perspective and awareness of minority cultures.



#### 2014

俊和與聖雅各福群會聯合舉辦「愛·藝術—創力量·分享夢」計劃，旨在幫助有特殊學習需要或低收入家庭的學童。

Chun Wo collaborated with **St. James' Settlement** to organise the “Love in Art — Building Strength, Sharing Dream” programme, which aim was to help children with special learning needs or from low-income families.



#### 2013

俊和支持並贊助中華仁人家園，其中，五名員工更參與「青年領袖建屋之旅」，遠赴廣東省從化市良口鎮為當地居民建屋。

Chun Wo supported and sponsored **Habitat for Humanity China** and five of its employees joined “Young Leaders Build” and made a trip to Liangkou Town, Conghua City, Guangdong Province to build houses for residents there.



#### 2012

俊和再次與協青社合辦「協青俊和·真的愛您」慈善夜，活動於柴灣青年廣場舉行，旨在為協青社深宵外展服務籌募善款。

Chun Wo joined hands again with **Youth Outreach** to organise the “Youth Outreach x Chun Wo” Charity Night at the Youth Square in Chai Wan, aiming at raising funds to support the night services of Youth Outreach.



#### 2011

由俊和及協青社攜手舉辦的「協青俊和樂滿分」慈善夜於假西灣河文娛中心舉行，為協青社服務籌募捐款。

To raise funds to support the work of **Youth Outreach**, Chun Wo and the NGO co-organised the “Rock & Fun” Charity Night at the Sai Wan Ho Civic Centre.



#### 2010

由俊和義工隊與東華三院大埔及北區安老服務合辦的「耆年復康入村莊」計劃為長者提供多項基本家居環境改善工程。

The **TWGHs Tai Po and Northern District Service Centres** and Chun Wo voluntary service team co-organised the “Caring for the Elderly in Rural Areas” scheme, doing essential home improvement works for the elderly.



#### 2009

俊和與香港基督教女青年會訂下三年的夥伴合作計劃，包括贊助「抱抱家人慈善行」、探訪「健康長者農場」、舉辦「大澳漁村生趣之旅」等，推廣和諧家庭生活。

Chun Wo and the **Hong Kong Young Women's Christian Association** began a 3-Year Partnership Programme that entailed including sponsoring the “Hug Families Charity Walk”, visiting “Farm for the Healthy Aged” and organising a “Tai O Cultural and Ecological Tour”, etc. to promote harmonious family life.





## 獎勵傑出員工 表揚長期服務 Reward Outstanding Staff to Recognize Long-term Service

30年/Year



**蔡國忠 Choy Kwok Chung**  
估算經理 Estimating Manager

在俊和投標部的30年間有很多美好回憶。記得有一次，我們完成了一單大型的投標後，公司贊助整個部門近50人一同到澳門遊玩2日，更可讓家人參與呢！我很高興公司重視員工的努力，這正是我在俊和工作30年的原因。

Lots of precious memories have been accumulated in the Chun Wo Tendering Department over 30 years. Once, when we had completed a large-scale tender project, the Company sponsored the whole Tendering Department with nearly 50 colleagues on a short two-day trip to Macau where we could bring our family! I am happy that the Company values our efforts and that is why I have worked here for 30 years.

25年/Year



**陶啟賢 Kelvin To**  
董事 Director

很高興見證公司踏入50週年，這些年來有很多珍貴的回憶。一直以來，公司提供我很多發展機會，讓我從不同的工作崗位中吸取經驗。我曾有機會遠赴阿布扎比開拓海外業務，亦有機會與其他高級管理人員到外地交流，藉此加強彼此溝通並建立互信。我希望公司未來亦能繼續給予不同同事發展機會。

I am happy to see the Company celebrating its 50th Anniversary, which brings back for me many precious memories. The Company has all along provided me with many development opportunities, letting me gain experience in different positions, including placing me in Abu Dhabi for some time to assist the Company in developing overseas business, the overseas retreats with other senior management to strengthen communication and build trust. I hope the Company will continue to provide colleagues with different career development opportunities.



蔡國忠先生及其家人於2012年與投標部同事到澳門旅行。  
Mr. Choy and his family joined the Macau trip with the colleagues from Tendering Department in 2012.



於2005年，陶啟賢先生與一眾高層管理人員到澳門參加高層管理工作坊。  
In 2005, Mr. Kelvin To joined the Senior Management Retreat in Macau with other senior management.

俊和十分重視培育人才，現時服務10年或以上的員工就有超過**400多位**，一同見證著俊和的成長。

Chun Wo emphasizes nurturing staff. There are **more than 400 employees** who have been serving 10 years or above, witnessing how Chun Wo had grown over the years.

20年/Year



**鄭少彥 SY Cheng**  
建築經理  
Construction Manager

在俊和工作20年，負責過不少工程項目，其中最難忘的肯定是港鐵黃埔站。由於黃埔站主要在地底建造，需要依靠人手運送建築材料，過程尤其艱辛，而且興建鐵路的地段鄰近民居，路面交通亦需要改道。工程團隊制定不同措施，竭力將工程對持份者的影響減至最低。當日看著黃埔站順利通車時，團隊感到十分欣慰。

I have worked at Chun Wo for 20 years and been responsible for many projects, and the most memorable for me has to be the MTR Whampoa Station. As most of the construction works of the Station had to be done underground, transporting the construction materials had to be handled manually, which was rather difficult. Moreover, the underground railway that needed to be built was close to the residential area and traffic had to be redirected. So, the Project Team drew up different measures and did its best to minimise impacts on the different stakeholders. The team was particularly happy on the day it saw the MTR Whampoa Station formally open for public use.



鄭少彥先生與項目團隊於2016年見證港鐵黃埔站通車。  
Mr. SY Cheng and the project team witnessed the official opening of the MTR Whampoa Station in 2016.

15年/Year



**呂建欣 Chris Lui**  
營運經理 Operations Manager

於俊和工作的15年間充分獲得成就感和滿足感。其中，建造觀塘海濱花園(第二期)是我最喜愛的项目之一。我很高興這個休憩用地成為香港市民假日消閒的好去處，每逢中秋佳節更是人山人海，公眾對它的設施如木板路及草地都有正面的評價，成為我以及整個團隊的驕傲。

In the 15 years I have worked for Chun Wo, I have felt a sense of achievement and satisfaction. One of my favourite projects is construction of the Kwun Tong Promenade (Stage 2) and I am happy to see that this open space has become a place to enjoy leisure time for Hong Kong people. Comes Mid-Autumn Festival, it will be packed and people have all good things to say about the facilities including the wooden boardwalk and lawn. My team and I are very proud of the project.



2014年，呂建欣先生與其他管理層及前線同事參加觀塘海濱花園地盤午餐會。  
In 2014, Mr. Chris Lui and other senior management had lunch with frontline staff at the Kwun Tong Promenade site.



## 支持傷健共融 就業展才能 Supports Disabled Inclusion, Actualizes Their Work Potential

俊和一直推行社會共融，除了於過去多年與不同的關愛團體、社會企業合作外，俊和早前更聘請了兩位來自心光盲人院暨學校的畢業生Timothy和Wendy為員工，以行動推動社會的共融發展。

Chun Wo has always supported social inclusion. Apart from cooperating with different groups and social enterprises over the years, Chun Wo also hired earlier two graduates, Timothy and Wendy, of Ebenezer School & Home for the Visually Impaired, a move to help foster development of social integration.

**楊兆龍  
Bob Yeung**

集團子公司鐵木項目經理  
Project Manager of Genghis,  
subsidiary of the Group

**梁濟松  
Timothy Leung**

集團子公司鐵木市場研究助理  
Marketing Research  
Assistant of Genghis,  
subsidiary of the Group



**朱展華  
Eric Chu**

集團研究經理  
Investment / Research  
Manager of the Group

**梁耀允  
Wendy Leung**

集團業務研究市場研究助理  
Investment / Research  
Marketing Research  
Assistant of the Group

問: 公司對視障員工的支援如何?

**Q: What support does the Company offer to visually impaired employees?**

Timothy: 令我印象深刻的是俊和員工對視障同事的關懷。例如寫字樓的玻璃門於下午六時便會自動關上，接待處的同事每次都細心地提醒我要小心。對視障人士而言，我們最需要的是讓我們能夠學以致用並回饋社會的機會，而不是別人的幫助。

What I find most impressive is the care colleagues have for us visually impaired. For example, colleagues at the reception desk would remind me to be careful going in and out of the office after 6pm when the glass door of office would automatically close. Be given a chance is what we visually impaired need most that we might be able to apply what we have learned and give back to society, and not just receiving help from others.

Wendy: 我認為公司提供給視障員工的設備充足，備有點字輸入法、點字顯示器及讀屏設備等，令工作環境更無障礙。很多視障人士找不到工作機會，而我也曾擔心畢業後會失業，所以我很感謝公司給予機會，讓我能融入社會。

I think the Company has adequate facilities for visually impaired employees, like Braille input software, Braille display and screen reader, etc., which have allowed me to work smoothly. Many visually impaired have difficulty finding work and I was worried also about that too on leaving school. So, I am very grateful for the chance the Company gave me that I may become a part of society.

問: 作為Timothy和Wendy的上司，你們覺得這兩位視障同事的表現如何?

**Q: As the supervisors of Timothy and Wendy, what are your comments about their work performance?**

Bob: Timothy的工作表現及態度令我十分滿意，比不少年輕人更好。記得Timothy初入職時，我特意為他安排近門口的位置，方便他出入。後來發現他充滿自信，表現與一般人無異，而我對他的信心亦大大增加。所以，我支持公司推動共融就業；如果不給予他們機會，又怎證明他們的工作能力呢？Timothy便是個好例子！

I am happily surprised with Timothy, his work performance and attitude are better than those of many young people. I remember, when he just joined, I let him sit close to the door so he could get in and out easier. Subsequently, I discovered that he has strong confidence in himself and affords the same performance as his co-workers, and my confidence in him also increased. So, I am all for the Company promoting inclusive employment. If we didn't give them a chance, how would we know how well they could work? Timothy is a great example!

Eric: Wendy的聆聽速度比我們的閱讀速度還快，因此我安排她負責資料搜集及總結，而她亦勝任這方面的工作。公司深明工作經驗有助視障人士融入社會，因此我們的部門快將安排另一位就讀大學三年級的視障學生做實習生，希望這個工作機會能幫助他未來的職業發展。

As Wendy can hear faster than we can read, I let her do the job of data collection and summary and she has done good work. The Company understands having work experience can help the visually impaired integrate into society, thus my department is going to hire a third-year university student who is visually impaired as an intern. Our hope is that this work opportunity can help with his career in the future.



梁濟松先生(右二)於「有作為」企業及社區夥伴聚會暨感恩音樂會2017上分享工作點滴。

Mr. Timothy Leung (second from right) shared memorable moments at work with participants of the Project WORKS Corporate & Community Partnership Gathering cum Gratitude Concert 2017.

## 俊和及Lifewire《護·聯網》聯合呈獻 「愛跑·香港地」慈善跑

### Chun Wo and Lifewire Jointly Present “Lifewire Run”

Lifewire《護·聯網》於2014年由俊和成立，其後於2015年6月正式註冊為慈善機構並獨立運作，為香港首個以服務病童為主的網上群眾募資平台。於2017年9月17日，俊和及Lifewire《護·聯網》合辦的「愛跑·香港地」慈善跑，吸引逾2,700位健兒參賽，成功獲得逾60家機構贊助及參與，共籌得約190萬港元善款，扣除成本後將全數撥捐Lifewire《護·聯網》各病童。

Lifewire was established by Chun Wo in 2014 and became a registered independent charity in June 2015. It is the first crowd-funding platform in Hong Kong dedicated to helping children with medical needs. On 17 September 2017, the “Lifewire Run” co-organised by Chun Wo and Lifewire attracted more than 2,700 runners and over 60 organisations sponsored and participated in the event, raising in all about HK\$1.9 million. The net proceeds were donated to Lifewire for aiding child patients.



香港特別行政區政府財政司司長陳茂波先生(中排右五)、Lifewire《護·聯網》創辦人、亞洲聯合基建控股有限公司行政總裁兼營運總裁彭一邦博士工程師太平紳士(上排右五)及香港特別行政區政府食物及衛生局前局長高永文醫生(中排右四)擔任慈善跑主禮嘉賓，為罕見疾病病童等健兒打氣。

Mr Paul Chan, Financial Secretary of the Government of HKSAR (fifth from right, middle row), Mr Dr. Derrick Pang, JP, Founder of Lifewire, Chief Executive Officer and Chief Operating Officer of Asia Allied Infrastructure (fifth from right, upper row), and Dr Ko Wing Man, former Secretary for Food and Health of the Government of HKSAR (fourth from right, middle row) were officiating guests of the event cheering on the runners including some child patients with rare diseases.



## 2018年春茗宴會 Lunar New Year Lunch Gathering 2018

集團於2018年2月20日在九龍香格里拉酒店舉辦春茗，近500位員工與管理層共聚聯歡，同賀新禧。集團50週年亮燈儀式由集團主席彭一庭先生及行政總裁兼營運總裁彭一邦博士工程師太平紳士一同主持。

On 20 February 2018, Chun Wo hosted a Chinese New Year Lunch Gathering at the Shangri-La Kowloon, which was attended by close to 500 employees and the management. Mr. Dominic Pang, Chairman and Ir Dr. Derrick Pang, JP, Chief Executive Officer and Chief Operating Officer of the Group jointly officiated the lighting ceremony marking the Group's 50th Anniversary.



50週年亮燈儀式 50th Anniversary Lighting Ceremony



團拜 CNY Greetings



祝酒儀式 Toasting Ceremony



迎財神 Greeting the God of Wealth



表演助慶 Performance

CONTACTS  
聯繫我們

香港九龍長沙灣大南西街601至603號香港紗廠工業大廈一期五樓C座  
5C, Hong Kong Spinners Industrial Building Phase 1, 601-603 Tai Nan West Street, Cheung Sha Wan, Kowloon, HK

Tel: (852) 3758 8711 Fax: (852) 2307 0090 Website: [www.chunwo.com](http://www.chunwo.com) Email: [info@chunwo.com](mailto:info@chunwo.com)

俊和發展集團 Chun Wo Development Holdings Limited © 2018

Printed on Environmentally Friendly Paper

如欲更改收件人資料或拒絕接收資訊，請與我們聯繫。 Please contact us if you wish to unsubscribe or change your recipient information.



Chun Wo Group

亞洲聯合基建集團成員  
MEMBER OF ASIA ALLIED INFRASTRUCTURE GROUP